

**Universidad de Valladolid**

**Facultad de Traducción e  
Interpretación**

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

**Vino y Traducción: Los nombres  
de las variedades de vid dentro  
de las D.O. de Aragón**

Presentado por:

**Diana María Mureşan**

Tutelado por:

**Miguel Ibáñez Rodríguez**

## ÍNDICE

Resumen.....	3
Abstract .....	3
1. Introducción.....	4
2. Justificación .....	4
3. Objetivos.....	5
3.1 Objetivos principales.....	5
3.2 Objetivos secundarios .....	6
4. Marco teórico .....	6
5. Metodología .....	12
6. Análisis y Resultados .....	13
6.1 Significado de Etimología .....	14
6.2.1 Garnacha .....	15
6.2.2 Tempranillo.....	15
6.2.3 Syrah.....	15
6.2.4 Mazuelo.....	16
6.2.5 Merlot.....	16
6.2.6 Cabernet Sauvignon .....	16
6.2.7 Sauvignon Blanc.....	17
6.2.8 Bobal .....	17
6.2.9 Monastel.....	17
6.2.10 Macabeo.....	17
6.2.11 Malvasía.....	18
6.2.12 Chardonnay .....	18
6.2.13 Gewürztraminer .....	18
7. Conclusiones.....	25
8. Corpus de textos .....	26
9. Referencias bibliográficas.....	27

## Resumen

La traducción vitivinícola constituye un género más dentro de la traducción especializada. Un género que sin embargo no recibe la atención y dedicación que sí se les otorga a otros textos dentro de esta rama traductológica como pueden ser la traducción médica o jurídica. Quizás, a primera vista, la comparación resulte algo exagerada, pero la traducción vitivinícola al igual que la jurídica o la médica, hace uso de un lenguaje con un marcado carácter especializado.

Los nombres de las variedades de vid en el contexto de la traducción son el objeto de estudio de este trabajo de fin de grado, en el que veremos, de dónde proceden, desde una perspectiva etimológica, si se traducen o no, qué técnicas de traducción utilizan y cómo se interrelacionan entre sí los nombres de las variedades de vid más relevantes dentro de las distintas D.O de Aragón.

Palabras clave: variedades de vid, traducción, etimología, técnicas de traducción.

## Abstract

Wine translation is one more genre within specialized translation. However, this genre does not receive the attention and dedication that is given to other texts within this branch of translation, such as medical or legal translation. Perhaps, at first sight, this comparison may seem somehow exaggerated, but wine translation, like legal or medical translation, makes use of language with a markedly specialized character.

The names of the grape varieties in the context of translation are the subject of this thesis, in which we will see where they come from, using an etymological perspective, whether they are being translated or not, which types of translation techniques are used to translate them and how the names of the most relevant grape varieties within the different D.O. of Aragon are interrelated.

Keywords: vine varieties, translation, etymology, translation techniques.

## 1. Introducción

Los nombres que reciben las distintas variedades de vid que se encuentran dentro de los límites de la D.O. de Aragón en un contexto traductológico serán el núcleo de este trabajo de fin de grado. Más concretamente, cómo se traducen los nombres de los distintos tipos de vid a otros idiomas. Las razones de este estudio encuentran su base en el fenómeno de la globalización, el cual se define según el diccionario de la Real Academia Española como la «tendencia de los mercados y de las empresas a extenderse, alcanzando una dimensión mundial que sobrepasa las fronteras nacionales». (*Diccionario De La Real Academia Española*, 2022). En el contexto antes mencionado, se vuelve una labor casi imprescindible referirse a la traducción vitivinícola como a un caso más de traducción especializada tan importante como aquellas disciplinas que ya están reconocidas como parte de esta rama de la traducción.

Nos basaremos principalmente en la perspectiva que ofrece el siguiente libro en papel: *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada* escrito por el doctor Miguel Ibáñez Rodríguez (Ibáñez Rodríguez, 2017, 1) profesor de francés dentro de la Universidad de Valladolid.

Esto servirá para ofrecer un marco teórico coherente que nos ayudará a estructurar los puntos a tratar y delimitar los objetivos. Nuestro tema central, como ya hemos mencionado al principio, son los nombres de las variedades de vid dentro de las distintas denominaciones de origen presentes en la comunidad autónoma de Aragón.

Analizaremos la manera en la que los distintos nombres de vid presentes en esta zona geográfica en concreto, están traducidos a otros idiomas, en otras palabras, ¿cuáles son las técnicas que se utilizan?, ¿se traducen o no?, ¿hay otros factores que puedan influir a la hora de elegir la mejor traducción posible? ¿Si la familia semiótica a la que pertenecen los idiomas en los textos meta influyen o no en sus traducciones y de qué maneras?

## 2. Justificación

A nivel personal he decidido realizar este trabajo por varias razones. La primera de ellas y quizás la más importante es el haber llegado a la conclusión de que la traducción especializada en el ámbito vitivinícola es todavía un área bastante desconocida; puesto que este tipo de traducción especializada sigue aún sujeto al desconocimiento y la ambigüedad. He podido llegar a esta conclusión tras haber leído un libro que se titula *La*

*traducción vitivinícola un caso particular de traducción especializada* en el que se detallan algunos de los factores que pueden influir a la hora de que una traducción de estas características esté mejor o peor traducida.

En segundo lugar, he querido profundizar en el conocimiento del mundo de los vinos que a pesar de que siempre se me hizo especialmente interesante, nunca pasé de ser una consumidora de vinos ocasional. Poco sabía sobre el mundo de la traducción vitivinícola, un mundo que a mi modo de ver las cosas merece más atención de la que ha recibido, sobre todo, tomando en cuenta el contexto actual de un mundo interconectado. Dado el contexto, la comunicación parece un acto fácil de realizar, no obstante, existen problemas debido a la ambivalencia que el acto comunicativo conlleva. También sucede en el mundo de la traducción vitivinícola, y a pesar de que indudablemente esto puede deberse a una multitud de factores, las traducciones erróneas y que pueden dejar espacio a la interpretación por parte del lector, son sin duda, uno de estos factores.

En tercer lugar, debido al desconocimiento antes mencionado, y gracias a mi formación como traductora, sentí cierto interés sobre las maneras en las que determinados términos son traducidos, en este caso, mi interés principal siendo la traducción de los nombres de las variedades de la vid.

### 3. Objetivos

#### 3.1 Objetivos principales

Los objetivos principales de este trabajo son: en primer lugar, hacer un recorrido a través de las D.O aragonesas y sus bodegas para averiguar los nombres de las variedades de vid existentes, proceder a su recopilación, y finalmente averiguar su etimología para poder obtener un mejor entendimiento sobre su procedencia y poder esclarecerla.

Una vez recopilados los nombres de las variedades de vid y entendida su procedencia etimológica, nos resultará más fácil seguir con los objetivos secundarios que buscan entender e integrar el nombre de las variedades de vid en contexto y observar qué técnicas de traducción utilizan.

### 3.2 Objetivos secundarios

Los objetivos secundarios se centran en, ver cómo los nombres de nuestro objeto de estudio son traducidos a diferentes idiomas para poder observar si tienen tendencia a guardar o no la forma en la que se traducen.

Después, pasaremos a la identificación de las distintas técnicas de traducción utilizadas para la traducción de estos nombres. Por último, vamos a ver si la técnica que se utiliza es o no la más acertada.

## 4. Marco teórico

Para una contextualización adecuada del siguiente trabajo de fin de grado primero debemos definir de la mejor manera dos conceptos clave, que son la traducción en general pero también la traducción especializada.

Según (Hurtado Albir, 2020) «la traducción es una práctica, un saber hacer» mientras que la traductología la define como una reflexión teórica, un saber; dicho de otra manera, «la traductología se define como conjunto de todos los procesos implicados en la traducción y la interpretación, analizando su aplicación y descomponiendo sus partes bajo un prisma multidisciplinar».

En visión de (Nord, 2017, 58) la traducción se define como «la reproducción en una linguacultura meta, de un mensaje expresado en otra linguacultura, de tal manera que el texto traducido cumple las funciones comunicativas que se especifican en un encargo de traducción».

Según el enfoque de esta autora la traducción no se encuentra al servicio del texto, sino, más bien al servicio del encargo de un proyecto en concreto.

Por otro lado, se define la traducción especializada como «aquella en la que se plasma en otra lengua un texto especializado» (Traductores Oficiales, 2021). Esta definición resulta como consecuencia de la aplicación de esta disciplina a planteamientos lingüísticos bajo el concepto de lenguaje de especialidad.

Si entendemos esto el siguiente paso sería entender por qué el caso particular de la traducción vitivinícola, que de por sí se considera un caso particular de traducción especializada, resulta tan interesante. Pues bien, en un contexto cada vez más globalizado este fenómeno ya ha sido ampliamente tratado por la doctora Amparo Hurtado (2011:43-95): que dice que «la traductología, como toda ciencia humana o social, necesita observar

empíricamente la realidad, en este caso el hecho traductor, para entre otras cosas, identificar los elementos que lo componen y agruparlos por afinidades».

Ahora, si trasladamos esto al hecho específico que nos ocupa nos estaríamos refiriendo a un tipo de traducción interlingüística, es decir aquella que implica traducir de una lengua a otra. (Jakobson, 1959).

«La traducción vitivinícola es, en tanto que transmisora de conocimiento y mediadora en la promoción y venta de los vinos una traducción, comunicativa profesional y técnica». (Ibáñez Rodríguez, 2017, 62).

Entendido esto, podemos comprender también el porqué de la particularidad de la traducción vitivinícola, pues se trata de una rama de la traducción aún en ciernes que está sujeta a una amplia variedad de interpretaciones causadas primero, por el desconocimiento que aún se tiene sobre este tema, segundo, porque a raíz de ese desconocimiento se pueden dar casos de traducciones erróneas como por ejemplo el caso de la palabra francesa *vigne* que se traduce erróneamente por la palabra española viña cuando en realidad una traducción adecuada para ello, sería el término español vid siendo este solamente un caso de muchos. (Ibáñez Rodríguez, 2017)

En tercer lugar, cabe mencionar que la elaboración de glosarios, diccionarios especializados y compilaciones de términos, bases de datos que puedan existir online y demás material relacionado con el entendimiento de este caso particular de traducción, rara vez está elaborado por profesionales del gremio, de hecho en la gran mayoría de casos, esto no sucede lo que fomenta la aparición de errores como los mencionados anteriormente.

Lo que la hace aún más particular es que esta lengua de especialidad cuenta con un nombre propio para la recolección de las uvas, cosa que no ocurre cuando hablamos del resto de las frutas dentro de las denominadas lenguas mediterráneas. Resultaría un tanto polémico ofrecer una definición de este término ya que estamos hablando de un conjunto formado por 85 idiomas, pertenecientes a ocho familias diferentes dentro de las cuales también se encuentran presentes varios dialectos; y no podemos obviar que en ciertas ocasiones una distinción entre idioma y dialecto nos puede llevar a una serie de polémicas en las que es mejor no entrar. Con tal de evitar lo expuesto anteriormente me centraré en cuatro ejemplos representativos de esta gran familia de lenguas cuya raíz es el latín. Estas son el español, el francés, el italiano y el portugués, pues bien, en lo que se refiere al ámbito de la traducción vitivinícola las equivalencias entre las mismas casi siempre son posibles, si bien es cierto que esta equivalencia no se mantiene cuando dentro

de la combinación de idiomas aparecen otras que no se consideran integrantes de este marco mediterráneo como serían por ejemplo el alemán o el inglés (Ibáñez Rodríguez, 2017).

Cuando esto sucede se da un fenómeno que se denomina transculturación el cual se define como la adopción por parte de un pueblo o grupo social de formas culturales de otro pueblo que sustituyen de manera completa o parcial a las suyas propias. (Diccionario de la Real Academia Española)

Partiendo de la información anterior, vamos a estar analizando los nombres de las variedades de vid presentes dentro de la comunidad de Aragón a través de sus cinco denominaciones de origen, la D.O. Calatayud, la D.O. Campo de Borja, la D.O. de Cariñena y la D.O. Somontano, la última, que es la D.O. Aylés, tiene un carácter privado.

Por último, para una mejor comprensión de nuestro análisis lo primero que vamos a hacer es ofrecer una definición de las distintas técnicas de traducción que existen y para ello nos centraremos en aquellas propuestas por Amparo Hurtado.

Esta traductora define la técnica de traducción como: «Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir 2001:642).»

Amparo Hurtado (Flores Gonzáles, 2022) ha acuñado dieciocho técnicas de traducción distintas, tres de las cuales son consideradas propias de la traducción literaria. A continuación, las vamos a dejar todas explicadas con ayuda de una tabla.

Nombre de la técnica de traducción	Breve explicación	Ejemplos
Adaptación	Significa reemplazar un elemento de la cultura de origen por otro de la cultura de destino.	EN: <i>baseball</i> ES: fútbol



Ampliación lingüística	Usar más elementos lingüísticos en la traducción.	EN: <i>No way</i> ES: De ninguna de las maneras (en vez de "en absoluto")
Amplificación	Introducir formulaciones que no existen en el texto original.	Añadir "el mes del ayuno" después de "Ramadán".
Calco	Traducción literal.	EN: <i>Basketball</i> ES: Baloncesto
Compensación	Introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.	Muy habitual en el caso de traducción de juegos de palabras.
Comprensión lingüística	Resumir los elementos lingüísticos.	EN: <i>Yes, so what?</i> ES: ¿Y? (en vez de "Sí, ¿y qué?")
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible y fuera de contexto. Es el caso de la traducción de los títulos de las películas.	EN: <i>The sound of music</i> ES: Sonrisas y lágrimas
Descripción	Cambiar un término del texto original por la descripción de su forma o función en el texto de destino.	IT: <i>panettone</i> ES: el bizcocho tradicional que se come en Noche Vieja en Italia

Equivalente acuñado	Utilizar un término reconocido como equivalente en la lengua de destino. Esta técnica suele ser la más utilizada a la hora de traducir frases hechas o refranes.	EN: <i>It's raining cats and dogs</i> ES: Llueve a mares
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	EN: <i>pint</i> ES: cerveza
Modulación	Se trata de realizar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto original. Puede ser léxica o estructural.	EN: <i>Don't get so excited</i> ES: Tranquilízate
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto que en el texto original.	EN: <i>She's a great person</i> ES: Es una mujer maravillosa
Préstamo	Integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada.	EN: <i>lobby</i> ES: lobby
Reducción <sup>1</sup>	Quitar en el texto de destino algún elemento del texto original, entera o parcialmente.	Omitir "el mes del ayuno" después de "Ramadán"; es la técnica contraria a la amplificación.

<sup>1</sup> Flores Gonzáles, C. (2022, enero 10). *Técnicas de traducción*. Tatutrad. Recuperado de <https://tatutrad.net/tecnicas-de-traducccion>

Sustitución	Una técnica que se usa para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos...) o viceversa.	Sustituir el gesto japonés de inclinarse ante la otra persona por un "gracias".
Traducción literal	Traducción palabra por palabra.	EN: <i>People are quiet</i> ES: La gente está callada
Transposición	En esta técnica se cambia la categoría gramatical.	EN: <i>I touched a footbrake</i> ES: Frené
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.	EN: <i>I ain't no fool</i> ES: Yo no soy tonto

Por esto mismo, el inglés, pese a ser la lengua de exportación también en este campo resulta un idioma con escasa terminología vitivinícola, razón por la cual, hace uso de los galicismos para de algún modo poder suplir esta necesidad. Es suficiente la lectura de cualquier documento dentro de este ámbito para hacer una rápida comprobación. En este caso el nombre no se traduce conservando así su escritura original.

Los nombres de las variedades de vid y sus respectivas traducciones a otros idiomas son el tema central de esta investigación y sabemos que alcanzan la impresionante cifra de 9.600 denominaciones distintas, según el diccionario enciclopédico francés de Galet (Galet, P.2000).

Pero, ¿qué es una denominación de origen? «La denominación de origen es un signo distintivo de carácter geográfico utilizado para singularizar aquellos productos agroalimentarios que deben su calidad exclusiva o primordialmente al lugar en el que se producen y elaboran». (*Denominación De Origen, 2022*)

## 5. Metodología

La documentación parece el punto de partida adecuado mediante el cual podemos enfocar este trabajo de investigación académica. Pues con el fin de poder tener un mejor conocimiento del origen de los nombres de la vid en el espacio geográfico delimitado por este trabajo de investigación, lo primero que hicimos fue hacer un recorrido a través de todo aquello que pudiera ofrecer no solo información sino también contexto de cómo estas denominaciones se comportan por ejemplo en textos escritos.

Como primera parte de nuestro análisis hemos decidido ver cuál es la etimología de todos y cada uno de los nombres de vid que hemos decidido estudiar. Hay muchos posibles orígenes y muy diversos que van desde raíces latinas o procedentes de alguna lengua romance como puede ser el francés, hasta raíces algo más remotas como son aquellas procedentes de Oriente Medio. También hay casos que dejan paso a la ambigüedad, hemos encontrado situaciones en las que si bien al principio el origen etimológico de esa palabra se atribuía a lenguas con una procedencia semítica como es el caso del hebreo, finalmente se atribuyó a una lengua romance como el francés.

Para la segunda parte de nuestro análisis hemos optado por hacer una recopilación de textos procedentes de las distintas páginas web dentro de la D.O. Aragón que quedan plasmados dentro del corpus de textos para observar cómo se comportan los nombres de la vid que hemos recopilado con anterioridad.

Utilizaremos pues un método de investigación cualitativo, puesto que nuestra principal finalidad es el estudio de la cualidad de la traducción en concreto de los nombres que reciben los diferentes tipos de vid siendo objetivo de este estudio observar qué grado de unificación presentan y si sería posible estandarizarlos con la finalidad de proporcionar una mejora en el entendimiento y la transmisión de la información dentro del ámbito de la traducción vitivinícola.

## 6. Análisis y Resultados

Una vez establecido esto, vamos a hablar de los nombres de las distintas variedades de vid que están presentes dentro de las D.O. de Aragón y de las traducciones que estas reciben en otros idiomas.

Hemos optado por una selección de nombres de variedades que están presentes dentro de las D.O. de Aragón puesto que es la zona geográfica en la que nos hemos centrado. Por ende, resulta imposible obviar la *garnacha* pues se trata de la variedad estrella dentro de estas denominaciones de origen.

También hemos decidido estudiar el *tempranillo* ya que se trata de una variedad de vid aragonesa que ha ganado importancia en el mundo vitivinícola llegando a convertirse en una de las favoritas dentro de la península por su estupenda relación calidad-precio, pero también fuera de ella pues se consume en otros países de habla romance como por ejemplo Rumanía.

En el caso de la variedad *syrah* me llamó especialmente la atención toda la polémica que se ha creado alrededor del origen etimológico de su nombre puesto que como veremos más adelante ha habido confusiones e incluso disputas que han envuelto su origen.

En lo que a la variedad del *mazuelo* se refiere volvemos a una variedad propia de las tierras aragonesas, pues esta variedad pertenece a las tierras delimitadas dentro de la D.O. Cariñena, y es conocida también bajo el nombre de variedad cariñena.

La variedad *merlot* la hemos elegido por ser una variedad bastante reconocida a nivel mundial. Quizás sea este el criterio que nos ha llevado a elegir explicar el nombre de esta variedad de origen francés, que comparte sus orígenes con las dos siguientes variedades, que vamos a explicar de manera conjunta puesto que comparten etimología.

*Cabernet Sauvignon* y *Sauvignon Blanc* son otras dos variedades cuyo origen etimológico lo podemos encontrar dentro de la lengua francesa. Se trata de variedades bastante conocidas también a nivel mundial y que tienen su procedencia dentro del continente europeo.

*Bobal* y *Monastel* son otras dos de las variedades que vamos a tratar. Hemos decidido estudiarlas conjuntamente al tratarse de dos variedades que comparten un origen latino y que tienen una historia un tanto peculiar.

*Macabeo*, en cuanto a esta variedad, la razón por la que hemos elegido es la curiosidad que suscita debido a su origen etimológico, puesto a que pese a que existen varias teorías, la que más ha llamado nuestra atención ha sido la posibilidad de que esta sea procedente del hebreo.

La *malvasía* es una variedad de vid cuyo origen etimológico también suscita bastante curiosidad. Dependiendo de la voz que elijamos escuchar esta variedad tiene sus orígenes etimológicos en lenguas como el francés o lenguas dialectales como el catalán.

*Chardonnay*. Hemos decidido seleccionar esta variedad debido a su popularidad.

*Gewürztraminer*; esta variedad despierta nuestro interés gracias a su origen etimológico, siendo de entre todas las que mencionamos anteriormente la única que posee un origen etimológico que tiene raíces procedentes del alemán si bien, son compartidas con otra, de origen romance al tratarse de un nombre compuesto.

Hemos enumerado de manera genérica las razones que nos han llevado a seleccionar estos nombres dentro de las variedades de vid y no otros.

Consideramos que son apropiados debido a su relevancia dentro de las D.O. de Aragón pero también fuera de ella, por no hablar, que desde una perspectiva vinculada a la traducción se puede apreciar que son nombres con procedencias muy diversas.

De la misma manera hemos comprobado a lo largo de esta investigación que no reciben la atención que merecen pues la información de la que disponemos resulta, muchas veces, deficiente.

Para ello nos hemos basado en el catálogo de variedades que hemos extraído de la D.O Cariñena. (*Variedades De Uva*, 2020)

A continuación, iremos uno por uno con los nombres de las variedades más destacadas para ver qué traducciones reciben los nombres de estas variedades de vid a otros idiomas, pero primero vamos a establecer cuál es el significado del término etimología.

## 6.1 Significado de Etimología

Pero, ¿qué significa etimología? Pues bien, según el diccionario de la RAE esta palabra procede del latín *etymologĭa*, y este del gr. *ἐτυμολογία* *etymología* y en este caso hace referencia al origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma (*Diccionario De La Real Academia Española*, 2022).

Entendiendo el significado de esta palabra tan importante, pasamos a estudiar precisamente la etimología de los nombres de las variedades de vid presentes dentro de la D.O. de Aragón.

### 6.2.1 Garnacha

Se trata de una palabra de origen italiano que hace honor al pueblo de Vernazza dentro de la comarca de Liguria que se sitúa al noreste de Italia y da nombre a la localidad. La primera documentación de esta palabra en español se hace en 1613 pero se refiere a un vino italiano. En el s. XVIII sobre *garnacha* se puede leer «llaman en Aragón una

especie de uva roxa, que tira a morada, de la cual hacen un vino especial, a quien le dan el mismo nombre». Aunque la referencia más antigua es la de Alonso de Herrera en 1315 (*Garnacha*, 2008).

En cuanto a su traducción en otros idiomas, pese a traducirse algunas veces al francés como «*grenache*» la tendencia es mantener la denominación de la variedad ya que podemos encontrarla en textos en lengua inglesa como «*garnacha wine*», es decir, no se traduce, manteniendo su forma original.

Esta variedad se puede encontrar también bajo otros sinónimos. En España dentro de los más comunes están: *gironet*, *lladoner*, la antes mencionada *grenache* o *vernassa* (*Garnacha Tinta*, n.d.).

### 6.2.2 Tempranillo

El nombre de esta variedad proviene de la palabra española temprano. Su nombre se debe al periodo de maduración temprana que esta variedad de uva necesita para alcanzar su madurez (*Tempranillo*, 2021).

En cuanto a su traducción a otros idiomas, al igual que sucede en el caso anterior, la variedad conserva su denominación independientemente del idioma al que se traduce.

También se conoce como *tinto fino*, *tinta roriz*, *cencibel*, *tinta de toro* o simplemente *aragonés* (D'Hipolito Dartora, 2018).

### 6.2.3 Syrah

Aunque realmente el nombre de esta variedad proviene de la región del Ródano situada en el sureste de Francia, durante mucho tiempo el origen de la misma, así como su denominación se le atribuía al lejano Oriente al creerse de manera errónea que tenía sus raíces en la ciudad persa de Shiraz pues el nombre de esta variedad es equivalente al nombre de dicha ciudad persa. (*Syrah*, 2018)

Por otro lado, existen también teorías en las que la autoría de esta denominación corresponde a la ciudad de Siracusa en Sicilia. (*Syrah*, 2018)

En cuanto a la traducción de esta variedad sigue el ejemplo de las variedades anteriores.

Se conoce también bajo los sinónimos de *shiraz*, *sirac*, *syra* o *serine*. (*Syrah*, 2010)

#### 6.2.4 Mazuelo

También denominado cariñena se trata de una variedad aragonesa. Es la única de todas las que mencionamos que comparte nombre con una de las denominaciones de origen.

En cuanto a su traducción a otros idiomas, algunas traducciones de esta denominación en concreto pueden generar confusiones pues en Cataluña esta misma variedad de uva a veces es conocida bajo el nombre de *simsó*.

También se puede encontrar de sinónimo para un vino francés llamado *cinsault* lo que añade confusión a su origen. (Prieto, n.d.)

#### 6.2.5 Merlot

El nombre procede de la palabra de origen occitano merlot que es un diminutivo de mirlo. Esto se debe a que los colores del plumaje de esta ave y el de la baya de uvas son muy similares. Además este pájaro tenía cierta tendencia a comerse las uvas de esta variedad. (Prieto, n.d.)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, el nombre de esta variedad suele ser invariable adquiriendo la cualidad de préstamo en otros idiomas.

Se puede encontrar también bajo los sinónimos de *merlo* y *petit merle*. (Prieto, n.d.)

#### 6.2.6 Cabernet Sauvignon

El nombre de esta variedad deriva de las cepas cruzadas que la originaron y estas son *Cabernet Franc* y *Sauvignon Blanc* respectivamente. La palabra cabernet procede de la imperfección de cavernícola, mientras que sauvignon significa salvaje. (*Cabernet Sauvignon: Qué Significa, Su Origen Y Características*, n.d.)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, esta variedad tiende a mantener su denominación independientemente del idioma del texto en el que aparezca por lo que adquiere la cualidad de préstamo.

#### 6.2.7 Sauvignon Blanc

De origen francés, su nombre se puede desglosar en tres partes. Por un lado, tenemos *sauvignon*, que al igual que sucede con el nombre de la variedad anterior, significa salvaje y la palabra *vignon* que significa vid; por otro lado, la palabra *blanc*, también de origen francés que significa blanco. En una traducción directa y literal vendría a ser salvaje blanca. (*La Variedad Sauvignon Blanc*, 2021)



En cuanto a su traducción a otros idiomas, esta variedad también tiene una tendencia a mantener su denominación, independientemente del idioma del texto en el que aparezca por lo que adquiere la cualidad de préstamo.

#### 6.2.8 Bobal

La etimología de esta variedad parece tener su origen en la palabra *bovis* como una especie de guiño a la forma peculiar de las uvas de esta variedad que recuerda a la cabeza del buey. (Prieto, n.d.)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, mantiene su forma original sin sufrir alteraciones.

Tiene varios sinónimos, entre ellos, *boval*, *tinto de requena* o *bovale di Spagna*. (Prieto, n.d.)

#### 6.2.9 Monastel

Su nombre medieval es *morvedre* y deriva del latín *monasteriellu*, que a su vez es un diminutivo de *monastrieu* por lo que puede decirse que esta variedad debe su denominación a la intervención de monjes. (Prieto, n.d.)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, también se puede encontrar con variedades en su grafía tal que *monastrell* y aunque también se puede encontrar bajo la cualidad de préstamo, en idiomas como el francés se puede encontrar como *mourvédre*. (Prieto, n.d.)

#### 6.2.10 Macabeo

Esta palabra procede del hebreo *makkabah* que significa martillo. (*Origen Y Significado De Macabeo*, n.d.)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, la palabra se mantiene, o bien, en ocasiones se ofrece una descripción del tipo de uva lo que en lenguaje de especialidad sería una equivalencia.

Se le conoce también bajo el sinónimo de *viura*. (Prieto, n.d.)

#### 6.2.11 Malvasía

Desde el punto de vista etimológico la palabra *malvasía* tiene un origen griego, aunque pasó por diversas adaptaciones a lo largo de la historia ya que la podemos encontrar en italiano como *malvasía* y también en catalán como *malvasía*. (*Malvasia*, n.d.)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, la palabra simplemente pasa a ser un préstamo etimológico.

#### 6.2.12 Chardonnay

El nombre de esta variedad deriva del hebreo *Shar Adonay* que significa *Puerta de Dios*, aunque cabe mencionar que existen discrepancias en cuanto a este hecho ya que algunos entendidos lo atribuyen a distintas regiones francesas. (*Variedad De Uva Chardonnay*, 2020)

En cuanto a su traducción a otros idiomas se trata de una variedad que mantiene su nombre por lo que estamos ante un préstamo etimológico.

#### 6.2.13 Gewürztraminer

Desde el punto de vista etimológico el nombre de esta cepa procede de la lengua alemana, aunque con un análisis algo más pormenorizado, nos damos cuenta de que se trata de un término compuesto por dos partes. Por un lado, tenemos la palabra *gewürz* que en alemán significa *especiada* y por otro lado, la palabra de origen italiano *traminer* que en realidad lo que hace es designar un lugar, Tramin en Trentino, Italia. (*Historias Curiosas, El Origen Del Nombre De Las Variedades Blancas*, 2016)

En cuanto a su traducción a otros idiomas, el nombre de esta denominación no se traduce adquiriendo la cualidad de préstamo etimológico.

Sinónimos: se puede encontrar simplemente como *tremin*.

Una vez concluido este primer apartado vamos a proseguir a observar cómo se traducen los nombres de estas variedades de vid en un contexto algo más concreto que es el de un texto escrito. Para ello haremos uso de una recopilación de textos procedentes de las páginas web que componen las diferentes denominaciones de origen existentes dentro de la comunidad autónoma de Aragón.

Al hacer un repaso de las páginas web que componen las D.O. aragonesas, nos damos cuenta de que la mayoría de ellas no traducen los nombres de las variedades de vid. Estas pasan a formar parte de textos escritos en idiomas como es el caso del inglés respetando su grafía por lo que pasan a considerarse transferencias o préstamos

etimológicos. Por lo menos esto es lo que se deduce si tomamos en cuenta traducciones de textos escritos en lenguas romances.

Esto ocurre porque el inglés que pese a ser el idioma de difusión por excelencia en cualquier ámbito, es precisamente en el caso de traducción vitivinícola que carece de los vocablos pertinentes y por esta misma razón hace uso de los así denominados galicismos tal y como se especifica también en el libro que nos ha servido de base para elaborar el marco teórico de este trabajo de investigación.

Como segundo punto de análisis de este trabajo de investigación las vamos a analizar de manera conjunta haciendo una interrelación entre las mismas y a la vez, una clasificación que atiende a si los nombres de estas variedades de vid se traducen o se transfieren. Pero, ¿qué es la transferencia en el ámbito de la traducción? Pues bien, se conoce como transferencia el procedimiento mediante el cual se incluye una palabra de una voz extranjera a otra lengua permaneciendo está inalterada.

Un último punto de este análisis sería ver cuales de estos nombres de vid son los que con más frecuencia se repiten. Para la creación del corpus que vamos a utilizar como base para nuestro análisis, utilizaremos textos pertenecientes a las distintas D.O aragonesas así como otros, que pertenecen a las bodegas que podemos encontrar dentro de estas D.O.

Ya desde la página dedicada a las variedades dentro de la D.O Calatayud nos podemos dar cuenta de que los nombres de las variedades de vid aparecen tal cual han sido extraídos para su análisis etimológico. Esto significa que los nombres de las variedades de vid no sufren otro proceso traductológico que no sea el de la transferencia que antes hemos mencionado.

Al analizar otras denominaciones de origen como por ejemplo la que pertenece a la D.O Campo de Borja nos podemos percatar de que se sigue el mismo patrón de transferencia con la ligera peculiaridad de que algunos de los nombres de vid van acompañados de pequeñas especificaciones en sus denominaciones como es el caso del *moscatel de grano menudo* o el *moscatel de Alejandría* que finalmente no son más que especificaciones de una misma variedad.

Cabe mencionar que la variedad de la *garnacha*, dentro de esta D.O. se conoce también bajo el nombre de *garnacha tintorera* que no es otra cosa que una alusión a la variedad tinta de este vino.

Siguiendo en la misma línea, esta vez a través de los textos de la D.O. Cariñena, vemos una dinámica similar, pues los nombres de las variedades se repiten y son los mismos con pequeñas variaciones como por ejemplo la *cariñena blanca* que es una denominación típica de esta D.O.

Lo mismo ocurre dentro del catálogo de variedades de la D.O. Somontano en la que los nombres de estas variedades se comportan de igual manera. Una cosa a tener en cuenta es que dentro de esta D.O. en particular aparece la variedad cuya etimología procede de la combinación de dos términos del alemán y del italiano, *gewürztraminer* que de igual manera respeta su grafía.

Después de hacer estas comparaciones en español dentro de las cuatro principales D.O. aragonesas, hemos hecho uso de las pequeñas descripciones presentes dentro de la D.O. Somontano pero esta vez en utilizando la versión en inglés de la página para comprobar si los nombres de estas variedades de vid varían o no.

Siguiendo un orden empezamos por la variedad de la *garnacha* que al conmutar al inglés tiene una tendencia a la conservación aunque en ocasiones cambia y pasa a denominarse *grenache*.

El *tempranillo* sí conserva su nombre de manera inalterada. De hecho el nombre de esta variedad procede de la palabra española temprano y hace alusión al corto periodo de maduración que es necesario para que esta variedad alcance la madurez de sus frutos.

La tercera variedad a tener en cuenta es la *syrah* que no sufre cambios al hacer la permuta al inglés, si bien es verdad que existen textos en español en los que el nombre de esta variedad en concreto se puede encontrar como *siracha*. En mi opinión, resulta conveniente evitar el uso de esta denominación en concreto puesto que podría ocasionar confusiones relacionadas con la salsa que recibe el mismo nombre. No está demás destacar la existencia de otros sinónimos para esta variedad.

Aunque ha sido algo más difícil encontrar una comparación del nombre de esta variedad de vid, finalmente hemos podido comprobar que no recibe ninguna traducción diferenciada sino que sigue el modelo de transferencia.

Tampoco recibe ningún cambio la variedad de *merlot* pues esta conserva su denominación dentro de un texto en lengua inglesa.

*Cabernet Sauvignon* y *Sauvignon Blanc* son los siguientes nombres de la lista y podemos comprobar que al hacer el cambio al inglés ninguno de los dos sufre ningún tipo de alteración en el nombre.

Resulta difícil encontrar traducciones del nombre de esta variedad en concreto lo que sí podemos saber con certeza es que existen numerosas maneras de nombrar el *bobal* en español tales como *requena*, *boral* o *bovati*. En textos traducidos las tres últimas podrían ocasionar confusión o incluso pueden resultar difíciles de pronunciar por lo que se opta por mantener el nombre de la variedad como *bobal*.

La variedad denominada *monastel* recibe varios y diversos nombres también en español. Pues lo podemos encontrar bajo el nombre de *moristel* tal cual se especifica en la referencia que estamos utilizando sin embargo, también aparece con otros nombres como *monastrell* o *monastel* como se especifica en nuestro apartado de etimología.

Pasando a lo que se conoce como *macabeo* vemos que el nombre de esta variedad de vid tampoco sufre ningún tipo de alteración en lo que a su traducción se refiere pues en su versión inglesa se mantiene el nombre original.

Por su parte, la *malvasía* tampoco sufre alteraciones al encontrarse integrada dentro de un texto.

El *chardonnay* también mantiene su nombre original con independencia de la conmutación del texto al inglés.

La última variedad que vamos a tratar por el comportamiento de su nombre es la *gewürztraminer* que tampoco pone mayor problema, pues, como podemos observar su nombre se comporta siguiendo la dinámica de la gran mayoría de nombres de vid.

De lo que hemos podido observar, dentro de las D.O. aragonesas las variedades más nombradas y populares son la *garnacha*, el *tempranillo* y las variedades de *merlot* y *cabernet*. Entre las menos populares, se encuentran variedades como la *malvasía* o el *bobal* de las cuales también resulta más difícil encontrar información.

Indudablemente es la *garnacha* la variedad estrella de las denominaciones de origen aragonesas tanto en su variedad tinta, que es más extendida como en variedades de *garnacha blanca*. Esto puede deberse a una multiplicidad de factores entre los cuales no está demás destacar aquellas referentes al clima, pues la *garnacha* es una variedad que se adapta muy fácilmente a climas que se consideran austeros.

Como análisis conjunto de los nombres de las variedades de vid podemos cerrar de una manera bastante sencilla, y es que la información que tenemos disponible en lo

que a nombres de variedades de vid respecta, indica que la gran mayoría de estos nombres se traducen siguiendo la técnica de la transferencia.

Esto significa que el término como tal no sufre ningún tipo de alteración en su grafía independientemente de la lengua en la que esté escrito un posible texto meta.

Si que es cierto que dentro de estas variedades existen aquellas que tienen una mayor o menor cantidad de sinónimos como por ejemplo el *bobal* que dependiendo de la zona geográfica en la que se hable de ella esta variedad recibe el nombre de *requena* entre otros.

La variedad estrella de estas D.O. o sea la *garnacha*, se puede encontrar y de hecho se encuentra con bastante frecuencia como *grenache*, esto podría estar relacionado con un problema de pronunciación, pues para aquellos que no son hispanoparlantes el término original puede resultar un tanto difícil de pronunciar.

También existen variaciones para la grafía de *monastel* la cual, se piensa tiene su origen dentro de los monasterios de antaño y se conoce también con las grafías de *monastrell* o *mostriel* aunque son menos comunes.

Las variedades como *malvasía* o *bobal* son de las más difíciles de encontrar en cualquier tipo de textos. Esto puede deberse por un lado a que el término *malvasía* tiene diversas grafías procedentes del catalán y por su parte la variedad del *bobal* posee diferentes y muy variados sinónimos.

Otra posible causa de esta falta de información podría estar en que al tratarse de variedades autóctonas que no son tan conocidas no se haya considerado necesario mencionarlas más a menudo.

El *cabernet sauvignon* y sus variedades son de los nombres más comunes a nivel internacional pues se pueden encontrar en muchos y muy diversos países sin ningún tipo de alteraciones en su grafía, valgan ejemplos como Rumanía, Italia o Portugal.

Existen variedades como la *gewürztraminer* cuya etimología procede tanto del alemán como del italiano y que pese a seguir el modelo de transferencia muchas veces se puede encontrar traducido como *traminer* a secas. Esto puede deberse a un intento de facilitación en su pronunciación tal y como sucede en el caso de la *garnacha*. Pues se da un caso un tanto particular y es que la umlaut alemana resulta difícil de pronunciar para aquellos que carecen de conocimientos de lengua alemana por lo que se puede llegar a entender el por qué se ha optado por un acotado de este término.

Observamos, que pese a tratarse de una rama aún joven dentro del ámbito de la traducción especializada esta cuenta con una amplia variedad en lo que a terminología se refiere si bien es cierto que esta puede estar mejor o peor organizada, puede tener un acceso que a veces puede resultar tedioso e incluso hay ocasiones en las que la información que se presenta puede tener mayor o menor grado de veracidad.

A continuación, vamos a hacer un análisis interrelacionado y desde el punto de vista etimológico podemos ver que todos los nombres de las variedades de vid tienen tendencia a la transferencia. Pues prácticamente todos guardan su grafía con independencia del texto en el que aparezcan. Una pequeña excepción podrían considerarse aquellos que tienen sinónimos, los cuales aparecen especificados en su punto correspondiente. No está demás aclarar que la utilización o no de estos sinónimos depende de la zona geográfica de la que estemos hablando.

De la misma manera, se observa una tendencia a formar parte de la familia de lenguas romances etimológicamente hablando, pues son varios los casos de raíz en la lengua francesa tales como *merlot*, *cabernet sauvignon* o *sauvignon blanc*. También podemos hacer mención a la *garnacha* pues, pese a no ser lo habitual también la podemos encontrar como *grenache* término francés que prueba su origen romance.

Con etimologías pertenecientes a Oriente Medio tenemos dos, *chardonnay* y *macabeo* cuya explicación etimológica es de lo más curiosa. En este punto, en un inicio probablemente habríamos incluido también la variedad syrah, pues el origen del nombre de esta variedad de vid se atribuía de manera errónea a la región de Shiraz aunque posteriormente se demostró que tiene sus orígenes en el Ródano.

*Gewürztraminer* es la única variedad que posee un cierto origen alemán en su etimología, aunque no completamente, pues lo comparte con otra raíz la cual designa una región de Italia.

Por último, las variedades de vid de origen aragonés, como la variedad denominada mazuelo, que se conoce también bajo el nombre de viura o cariñena, haciendo un guiño a la D.O Cariñena que es donde más se cultiva. En esta misma categoría tenemos a la variedad bobal, que debe su nombre al hecho de que sus bayas recuerdan a la cabeza de un buey.

En cuanto a la manera en la que se traducen, en todas ellas se observa una tendencia a la transferencia la cual queda ligeramente condicionada, como decíamos antes por las variedades diatópicas de cada una.

Un caso especial es el de *gewürztraminer* que podemos encontrar simplemente como *tremin*, esto puede deberse a una dificultad en la pronunciación.



## 7. Conclusiones

A modo de conclusión, queda patente que los orígenes de los nombres de las variedades de vid son muchos y muy variados, quizás sea por esto que no siempre quedan del todo claros.

Pues los hay desde aquellos que tienen un marcado origen aragonés hasta los que son un caso de debate en cuanto a su origen etimológico, pasando por aquellos propios de las lenguas romances.

Algo que la mayoría de estos nombres tienen en común es la existencia de varios sinónimos para prácticamente cada uno de ellos lo que podría ocasionar problemas a la hora de poder identificarlos.

Sin embargo tienen la capacidad de interrelacionarse atendiendo a las familias de lenguas de las que forman parte. De esta manera se podrían clasificar por orden de procedencia atendiendo a sus familias léxicas.

Otra manera de clasificarlas sería por zonas de procedencia.

Aunque son mucho menos frecuentes, existen casos especiales en los que se da la mezcla de dos raíces etimológicas que forman un término compuesto. Es el caso del alemán que se mezcla con una lengua romance en este caso el italiano, para generar el nombre de una variedad de vid.

En cuanto a su manera de traducirse, la mayoría de los nombres seleccionados presentan una tendencia a la transferencia es decir, no se traducen conservando su grafía, tendencia que, generalmente, solo se ve alterada por factores de índole diatópica.

Vale la pena mencionar también aquellos casos en los que los nombres de las variedades de vid sí sufren pequeñas variaciones en su grafía o ciertos acotamientos. Esto se debe a que se trata de una grafía extendida dentro de una determinada región o a que su pronunciación podría tornarse dificultosa.

## 8. Corpus de textos

*Bobal*. (n.d.). Vitivinicultura.net. Recuperado de

<https://www.vitivinicultura.net/variedades-de-vid-bobal.html> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Cabernet-Sauvignon*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/cabernet-sauvignon/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Chardonnay*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/chardonnay/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Garnacha tinta*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/garnacha-tinta/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Gewürztraminer*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/gewurztraminer/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Macabeo*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/macabeo/?lang=en> [Consulta 30 junio, 2023]

*Malvasia*. (n.d.). Wein Plus. Recuperado de [https://glossaire.wein.plus/malvasia-bianca-](https://glossaire.wein.plus/malvasia-bianca-di-piemonte-4)

[di-piemonte-4](https://glossaire.wein.plus/malvasia-bianca-di-piemonte-4) [Consulta 30 de junio, 2023]

*Merlot*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/merlot/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Monastel*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de

<https://dosomontano.com/producto/moristel/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Sauvignon Blanc*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de <https://dosomontano.com/producto/sauvignon-blanc/?lang=en> [Consulta 30 junio, 2023]

*Syrah*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de <https://dosomontano.com/producto/syrah/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Tempranillo*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de <https://dosomontano.com/producto/tempranillo/?lang=en> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Variedades de Uva*. (2020). D.O. Cariñena. Recuperado de <https://elvinodelaspiedras.es/do-carinena/viticultura/variedades/> [Consulta 30 de junio, 2023]

*Variedades de uva*. (n.d.). D.O. Somontano. Recuperado de <https://dosomontano.com/d-o-somontano/variedades-de-uva/> [Consulta 30 de junio, 2023]

## 9. Referencias bibliográficas

D.O. Campo de Borja. Recuperado de <https://docampodeborja.com/el-imperio-de-la-garnacha> [Consulta 30 de junio, 2023]

(2001). Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado de <https://www.rae.es/drae2001/globalizaci%C3%B3n> [Consulta 26 de junio, 2023]

*Denominación de origen*. (2022). Diccionario panhispánico del español jurídico. Recuperado de <https://dpej.rae.es/lema/denominaci%C3%B3n-de-origen> [Consulta 28 de junio, 2023]

*Transculturación*. (2022). Diccionario de la Real Academia Española. Retrieved 2023, from <https://dle.rae.es/transculturaci%C3%B3n> [Consulta 26 de junio, 2023]

- (2021). La variedad sauvignon blanc. Recuperado de <https://www.torres.es/blog/la-variedad-sauvignon-blanc> [Consulta 14 de junio, 2023]
- Cabernet Sauvignon*. (n.d.). Qué significa, su origen y características. Recuperado de <https://vinomalist.com/cabernet-sauvignon-que-significa/> [Consulta 14 de junio, 2023]
- D'Hipolito Dartora, J. (2018). *Tempranillo*. Vinalogos.com. Recuperado de <https://vinalogos.com/tempranillo-la-reina-de-la-rioja/> [Consulta 13 de junio, 2023]
- Etimología*. (2022). Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado de <https://dle.rae.es/etimolog%C3%ADa> [Consulta 21 de junio, 2023]
- Flores Gonzáles, C. (2022). *Técnicas de traducción*. Tatutrad. Recuperado de <https://tatutrad.net/tecnicas-de-traducccion> [Consulta 11 de junio, 2023]
- Garnacha*. (2008). La Rioja. Recuperado de <https://www.larioja.com/20080822/sociedad/garnacha-20080822.html> [Consulta 13 de junio, 2023]
- Galet, P. (2000): Dictionnaire encyclopédique des cépages. Ed. Hachette.
- Garnacha tinta*. (n.d.). Vitivinicultura.net. Recuperado de <https://www.vitivinicultura.net/viticultura-de-la-garnacha-tinta.htm> [Consulta 13 de junio, 2023]
- Historias curiosas, el nombre de las variedades blancas*. (2016, agosto 31). Verema. Recuperado de <https://www.verema.com/foros/foro-vino/temas/1379121-historias-curiosas-orig> [Consulta 9 de junio, 2023]
- Hurtado Albir, A. (2020). *Traductología y Traducción: diferentes pero conectadas*. Zesauro. Recuperado de <https://zesauro.com/traductologia-vs-traducccion/> [Consulta 15 de junio, 2023]

- Ibáñez Rodríguez, M. (2017). *La traducción vitivinícola Un caso particular de traducción especializada*. Comares. <https://elibro-net.ponton.uva.es/es/ereader/uva/161626>
- Jakobson, R. (1959): *On Linguistic Aspects of Translation* R.A BROWER (ed), On Translation, Cambridge Mass, Harvard University Press:232-239.
- La traducción especializada: definición y clasificación*. (2021). Traductores Oficiales. Recuperado de <https://traductoresoficiales.es/traduccion-especializada-definicion-clasificacion/> [Consulta 9 de junio, 2023]
- Origen y significado de macabeo*. (n.d.). Mi sabueso. Recuperado de [https://www.misabueso.com/nombres/nombre\\_macabeo.html](https://www.misabueso.com/nombres/nombre_macabeo.html) [Consulta 14 de junio, 2023]
- Prieto, G. (n.d.). *El origen del nombre de las variedades de vino españolas*. Un buen vino. Recuperado de <https://unbuenvino.com/2017/01/el-origen-del-nombre-de-las-variedades-tintas-espanolas/> [Consulta 16 de junio, 2023]
- Syrah*. (2010). Delicias de Baco. Recuperado de <http://www.deliciasdebaco.com/vinos/syrah.html> [Consulta 13 de junio, 2023]
- Syrah*. (2018). Bodegas Laus. Recuperado de <https://www.bodegalaus.es/blog/uva-syrah> [Consulta 13 de junio, 2023]
- Tempranillo*. (2021). la Despensa. Recuperado de <https://ladespensa.vip/que-es-el-vino-tempranillo/> [Consulta 13 de junio, 2023]
- Variedad de uva Chardonnay*. (2020). Catatu. Recuperado de <https://catatu.es/blog/variedad-uva-chardonnay/> [Consulta 14 de junio, 2023]
- Variedades*. (n.d.). D.O. Calatayud. Recuperado de <https://www.docalatayud.com/situacion/variedades/>[Consulta 30 de Junio, 2023]

